

ÍNDICE DE CONTENIDOS

AGRADECIMIENTOS	11
ABREVIATURAS	13
ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS	15
I. ESTUDIO INTRODUCTORIO	17
I.1. Contexto histórico	19
I.1.1. La Iglesia Libre de Escocia	19
I.1.2. Alexander Thomson (1820-1899).....	31
I.2. Marco teórico	37
I.2.1. La teoría de la retraducción	37
I.2.2. El colonialismo lingüístico	44
I.3. Versiones sefardíes y sus fuentes	48
I.3.1. <i>La escalera</i> (Constantinopla, 1853)	49
I.3.2. <i>La escalera</i> (Constantinopla, 1888)	58
I.4. La traducción y retraducción de <i>La escalera</i> (1853 y 1888)	60
I.4.1. La traducción inicial y edición de <i>La escalera</i> (1853).....	60
I.4.1.1. Breve análisis ideológico.....	61
I.4.1.2. Resumen de los resultados	69

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I.4.2. La retraducción o reedición de <i>La escalera</i> (1888)	74
I.4.2.1. Título, prefacio e introducción	75
I.4.2.2. Comparativa de lecciones entre ambas ediciones	82
I.4.2.3. Lecciones reeditadas	84
I.4.2.4. Lecciones retraducidas	87
I.4.2.5. Nuevas lecciones en 1888	95
I.4.2.6. Resumen de los resultados	119
I.5. Conclusión	123
II. EDICIÓN CRÍTICA	129
II.1. Sistema de transcripción y criterios de edición	129
II.2. El texto	131
III.COMPLEMENTOS	429
III.1. Glosario	429
III.2. Listado de nombres propios	445
III.3. Bibliografía	474